التركيب اللغوي في سفر مراثي ارميا
(دراسة لغوية سامية مقارنة)

أ. د. عدنان شبيب جاسم
كلية اللغات/ جامعة بغداد
adnanshibeeb@colang.uobaghdad.edu.iq

م. م. امل ادي بولص
كلية اللغات/ جامعة بغداد
amal.a@colang.uobaghdad.edu.iq

الخلاصة:

يتناول هذا البحث التركيب اللغوي في سفر مراثي ارميا والتركيب اللغوي هو عملية تركيب دلالة جديدة من وحدات دلالية تختلف عن الدلالة الناتجة او تكون جزءً منها. يعد التركيب احدى الطرق المتبعة في تعويض النقص اللغوي، أي ان اللغة أحيانا لا تحتوي دلالة معينة يحتاجها الكاتب ليعبر بها عن فكرة ما، فيلجأ الى التركيب لسد هذا النقص في اللغة. أحياناً يلجأ الكاتب الى البلاغة لكي يعبر عن صور يرسمها للقارئ تفصح عن هدف خطابه ووجهة نظره والغاية هو كسب التعاطف وجذب الانتباه. ان للتركيب اللغوي أنواع مثل: (المركب الإضافي والمركب الوصفي والمركب الإضافي الوصفي والمركب الاسنادي والمركب الاتباعي والمركب المزجي والمركب العددي وكذلك المركب الفعلي). يتبع التركيب طريقتين في تركيب الوحدات الدلالية هي: الطريقة الأولى وتسمى المركزية وهي تتكون من وحدتين دلاليتين او أكثر مع المحافظة على دلالات المفردات. اما الطريقة الثانية فهي التركيب اللامركزي او العشوائي وهي دمج وحدتين دلاليتين او أكثر لتعطي معنى جديد يختلف عن دلالة المفردتين أجزاء التركيب. ان مقارنة هذه التراكيب مع النسخة السريانية المترجمة (البشيطتا) يبين وجه التطابق والاختلاف في التركيب وقد توصل البحث الى ان المترجم السرياني حاول قدر الإمكان المحافظة على قدسية النص لذلك فقد اتبع نفس أسلوب التركيب غير انه اختلف في المفردات أجزاء التركيب فأحيانا يطابق واخرى يختلف ولكن المعنى تام.

الكلمات المفتاحية : التركيب اللغوي، أنواع التركيب، مراثي ارميا، السريانية، العبرية.

Compounds in the Book of Lamentations
(A Comparative Semitic Linguistic Study)

Prof. Dr. Adnan Shibeeb Jasim **Assist. Lect. Amal Adee Polus**
College of Languages/ University of Baghdad
adnanshibeeb@colang.uobaghdad.edu.iq **amal.a@colang.uobaghdad.edu.iq**

Abstract

This research deals with linguistic compounds in the book of Lamentations (Jeremiah). Compounding is the process of creating a new connotation out of semantic units that differ from the resulting connotation, or makes a part of it. Compounding is one process employed to compensate for linguistic deficiency; that is, a language sometimes does not contain a specific denotation that a writer needs to express, so the writer resorts to compounding to fill this gap in the language. Sometimes the writer resorts to rhetorical devices to express

images drawn to the reader, that reveal the purpose of his discourse and his point of view, where the purpose is to gain sympathy and attract attention. Compounds may be any of additional compounds, descriptive compounds, descriptive-additional compounds, predicative compounds, dependent compounds, mixed compound, numerical compounds, as well as the verb compound).

The compound follows two methods in the installation of semantic units: the first method, called endocentric, consists of two or more semantic units while maintaining the meaning of the compound elements. The second method is exocentric compound, which is the merging of two or more semantic units to give a new meaning that differs from the meaning of the two element-parts of the compound. Comparing these compounds with those in the Syriac translation of The Old Testament (called Bishitta) shows the congruence and difference between the two texts. The research concluded that the Syriac translator tried as much as possible to preserve the sanctity of the text. Therefore, he followed the same style of compounds, except that he made a difference in terms of lexical parts of the compound, which sometimes coincided and some other times they differed; still, the meaning is complete.

Key Word: compounds, type of compounds, lamentations of Jeremiah, Hebrew, Syriac.

المقـدمة:

يعد سفر مراثي ارميا من اسفار المكتوبات في العهد القديم وينسب الى النبي ارميا الذي رثا مدينة اورشليم بعد غزوها من قبل الاشوريين وسبوا أهلها ودمروها عن بكرة ابيها. ان السفر هو في الحقيقة نص شعري مبنيا على الموازاة والتقابل بالأفكار. وقد استعمل الكاتب تراكيب لغوية الهدف منها العوز الدلالي للتعبير عن فكرة بشكل دقيق او ان الكاتب لجأ الى التركيب اللغوي لأسباب بلاغية تتعلق بالخطاب الموجه في السفر للتأثير على القارئ ولكسب التعاطف. ان هذه التراكيب عند مقارنتها مع النص السرياني فالهدف هو تبيان ان الحاجة للتركيب كانت ضرورية ام غير ضرورية وقد رجح النص السرياني ان يتبع النص العبري في اغلب الأحيان وفي أحيان أخرى حاول ان يجد دلالة أخرى مثل مفردة (ܟܢܘܫܝܬܐ) مع وجود مفردة ܥܝܕܐ التي تعني العيد.

الهدف: دراسة التراكيب اللغوية في سفر مراثي ارميا وبيان أنواعها

المشكلة: التراكيب اللغوية في سفر مراثي ارميا هل هي بسبب عوز لغوي دلالي ام هي لسبب بلاغي للتأثير على القارئ

المنهج: استعملنا المنهج التحليلي والمنهج المقارن لتبيان الدلالة الناتجة من التركيب اللغوي.

النظرية: الأسباب البلاغية والعوز اللغوي يحتمان على الكاتب إيجاد تراكيب تؤدي نفس الدلالة التي تخدم النص وفق معايير متفق عليها ومفهومة لدى القارئ.

التركيب اللغوي Compounds

ان معنى التركيب هو ضم شيء الى شيء آخر ليصبحا شيئاً واحد[١] يدل التركيب في لغة من أصل رَكَّبَ اي رَكَّبَ الكلمة أو الجملة ويقال رَكَّبَ الفصَّ في الخاتم، ورَكَّبَ السنان في الرمح[٢] (ركب) الراء والكاف والباء اصلٌ واحد وهو عُلُّو شيء شيئاً يقال ركب رُكوبا يَرْكَب[٣] والمركّبُ: الأصل والمنبت، تقول فلان كريم المركّبِ أي كريم أصل ومنبته في قومه. ان معنى التركيب هو التأليف كذلك يقال ركّبَ الشيء: ضمه الى غيره فصار بمثابة الشيء الواحد في المنظر وركّبَ الدواء ونحوه الّفَهُ من مواد مختلفة[٤]

اصطلاحاً فهو ضم كلمة الى اخرى بحيث تُصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم معين[٥] كما يعرف في مذهب سيبويه انه اجتماع كلمتين او أكثر لعلاقة معنوية اما الخليل بن احمد الفراهيدي فانه يحدد بان كلمات التركيب لكل منها معان وحكم وقد أصبح لهما حكم جديد في التركيب[٦] ان الحاجة اللغوية وكذلك البلاغية تدعو الى التركيب لذلك فهي ليست عملية عشوائية بل هي حاجة اللغة لتكوين معاني تغني بها معجمها او تفيد هدف النص وترسم صور وافكار تفيد الخطاب في النص، وذلك وفقا لما يستجد ويطرأ من تطورات لحاجة الانسان الفعلية لتلك المفردات. يعتبر التركيب اللغوي احدى الطرق المهمة والرئيسية في صناعة المصطلح خاصة تلك المصطلحات التي لا توجد مفردة واحدة تحمل دلالة تعبر عن المفهوم الذي يشرح فكرة ويعبر عن موضوع معين مثل: سمة الدخول (الفيزا) وفي العبرية (בֵּית דִּין) محكمة[٧]

إذن المركب هو دلالة ناتجة من "كلمة تتكون من كلمتين أو أكثر"، ولكن نظرًا لأنه لا يوضح أي الوحدات التي يعتبرها مؤهلة لكلمة، فإن تعريفه لا يساعد كثيرًا في تمييز المركبات من العبارات، والتي قد تتكون أيضًا من أكثر من كلمة واحدة . المركبات عبارة عن معان معجمية بمعنى أن لديها القدرة والمتطلبات للتأثير تمامًا مثل المعاني المعجمية التي ليس لها بناء داخلي معقد. تتميز المركبات عن المعاني المعجمية الأخرى في أن بنائها الداخلي يظهر قاعدتين (وحدتين) معجميتين أو أكثر وان الأشكال التي تتمثل بشكل مستقل في أماكن أخرى في اللغة ويمكن أن تعمل من تلقاء نفسها بداية العبارات ذات الصلة. وفقًا لذلك، يُعتبر عملية تراكمية لمعنيين مركبين إذا كان الجمع بين الاثنين يشكل معنى معجميا، أي وحدة معجمية[٨] لا تفقد هذه الكلمات حروفها أو حركاتها بل تحافظ عليها في هذه الحالة، اما إذا سقط حرف منها او مقطع أصبح نحتاً كما في زمكان (زمان ومكان) حوقل بسمل...الخ وفي العبرية مثلا (דחפור) جرّافة وهي نتيجة دمج مفردتين (דחף+חפור) دفع وحفر[٩]

وفقا لما تقدم يمكن ان نعتبر التركيب هي عملية دمج أو مزج كلمتين -دون فقدان حروف- ببعضهما لتوليد وحدة معجمية واحدة، لا تختلف هذه الوحدة المركبة عن الوحدة الاصلية. ويستخدم هذا نوع من توليد المصطلحات او الكلمات لحاجة اللغة التي تعاني من عوز في خزينها اللغوي او عدم وجود مفردة تعطي ذات الدلالة المطلوبة او ان هناك اسباب بلاغية تلزم الكاتب ان يعتمد تركيب بعض المفردات من اجل إعطاء المعنى قوة تأثير اكبر حتى يطبع فكرته في ذهن القارئ ويوصل رسالته بشكل اعمق فمثلا يعتمد الكاتب التركيب (בלא-כוח) (איכה א، ו)[١٠] بلا قوة بدلا من المفردة (חלש، תושש، רפוי، עייף، נלאה) بمعاني (ضعيف واهن منهك متعب) بيد انه لكي يؤثر على القارئ استعمل تركيبا من أداة النفي (לא) لا مقرونة بحرف الجر (ב) ثم استعمل المفردة المعاكسة أي انه استعمل نفي المعاكس فاصبح التركيب يعني بلا قوة او عديم القوة وهو بذلك اعطى بعدا دلاليا اقوى مما لو انه استعمل مفردة ذات دلالة مباشرة وهذا يعد من الجانب البلاغي.

فالتركيب من حيث الشكل لا يحصل فيه اي تغيير في شكله أو صورته أما من ناحية المعنى فيتغير من حيث المعنى والدلالة، اذ يزيد على المعنى الاصلي أو الدلالة الاصلية للمفردة وانتاج معنى آخر أو دلالة أخرى. مثل تركيب الفص على اي معدن مثل النحاس أو الحديد أو الذهب وما شابه ذلك، لينتج عنه خاتم. كذلك ايضاً في اللغة السريانية فمفردة ܚܡܫܚܫܬܐ التي تعني الاشتراك ܐܝܕܐ التي تعني اليد، فعند تركيب هذين المفردتين ينتج عنهما صفقة التي هي بعيدة عن معنى الخارجي للمفردتين الاشتراك واليد. أما من ناحية الدلالة فقد زاد للمفردتين دلالة جديدة وهي كل ما يأخذ ويعطي من يد الانسان.[١١]

التركيب في العبرية

يتطابق مصطلح التركيب في اللغة العبرية مع اللغة العربية لفظاً. فمعنى مصطلح التركيب في اللغة العبرية هو (הֶרְכֵּב) بمعنى تركيب وهو من الفعل المزيد بالهاء (הִרְכִּיב) أَرْكَبَ وجذر الفعل (רָכַב) رَكَبَ ومعنى (הֶרְכֵּב) في اللغة العبرية تركيب او تشكيل وهو الشيء المتكون من أجزاء.[١٢]ان أصل التركيب ان تعتبر الحروف بأصواتها وحركاتها وانضمامها لحروف أخرى وانضمام الحروف في الكلمات والكلمات في انساق تؤدي موقعا من الدلالة المعنوية فيكون إذن نسيجا من العلاقات التي تقوم بين الحروف والكلمات وهذا ما يعرف عند العرف بالإسناد.[١٣]تتكون المركبات من مفردات يمكن ان يكون هناك تنسيق فيما بينها اي ان معاني ودلالات تلك المفردات لا تتعاكس في المعنى وانما تكون قابلة للتركيب. ان البناء لا يكون متوافقا ومتينا وذو واجهة واضحة الا ان تكون مواده متناسقة ومتلائمة فيما بينها. فالمركبات تحافظ على الجذور وعلى المفردات: ليس لأن المفردات تختلف اختلافًا جوهريًا فقط، ولكن لأن البناء والجذور مطلوبة بحد أدنى من المعنى المعجمي، وبعض تمثيل المعنى مطلوب في كل عنصر من المركب. من الصحيح أن نقول إن (موقف السيارات) يحتوي على جذرين أو بنائين بالإضافة إلى القول إنه يحتوي على اثنين من المعاني في بعض اللغات، وقد يضاف الى المركب لواحق او سوابق او ادوات ربط تبعا لما يخص قواعد تلك اللغة وعليه يتحمل أحد الطرفين هذه اللواحق وعلى الاغلب يكون الفعل في حالة البناء الفعلي ويتحمل الثاني الذي يؤثر بالمعنى في حالة البناء الاسمي.[١٤]تعتمد اللغة العبرية في بداية احيائها في عصر التنوير(الهسكالاه) على أسلوب التركيب:

الطريقة الأول:

تسمى التركيب الباطني او المركزي (Endocentric) وهو ان يأتي بمفردتين الأولى تسمى الرئيسية او تسمى مفردة الدور والثانية تسمى الملائمة او المتممة مثلا (מטוס קרב) طائرة مقاتلة (שעון חול) ساعة رملية. المفردتان هما اسمي ذات فوقعت الأولى بانها أساس المصطلح فيما تأتي الثانية لتعطي وصفا للأولى تميزها عن غيرها وقد أتت ملائمة لها.

الطريقة الثانية:

تسمى (Exocentric) التركيب العشوائي او اللامركزي، في هذه الطريقة ليس هناك مفردة رئيسية وانما يأتي بمفردتين ليستا من نفس الحقل الدلالي مثل (בית ספר) مدرسة، (בית דין) محكمة، (בית חולים) مستشفى، (תעודת בגרות) وثيقة تخرج –شهادة (מסילת ברזל) سكة الحديد في كلتا الحالتين هي تعتمد الإضافة في ذلك. ان الهدف من ذلك عدم اختلاق جذور ليس لها أساس او إضافة دلالة

ليس لها وجود. لم يكن التركيب يعتمد على الإضافة فهناك نوع من التركيب وهو الوصفي مثل (הספרייה העירונית) المكتبة البلدية، (מצב רוח) حالة نفسية-مزاج، (שובר גלים) كاسر الأمواج، (תפוח אדמה) بطاطا، (מדעי רוח) علوم إنسانية (שוק שחור) سوق سوداء. وهناك مركبات تنشأ من الحديث بإضافة واو العطف مثل (דין וחשבון) تقرير، (משא ומתן) مفاوضات، (תוהו ובוהו) فوضى، (מעל ומעבר) أكثر من المتوقع. ومنها ما تطور الى مستوى النحت عندما مزجت المفردات فأصبحت تقرا وتكتب كوحدة واحدة بدلا من وحدتين مثل (תפוח אדמה = תפוד ר' תפודים) بطاطا، (סוף שבוע= סופשבוע) عطلة نهاية الأسبوع.[١٥]

ينقسم التركيب الى عدة انواع هي :-

١ – التركيب الاضافي

هو ما ركب من مضاف ومضاف اليه[١٦] بمعنى اضافة مفردة الى مفردة اخرى لتكون وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد مثل: مباني المدينة آثارها، حملة محو الأمية، مركز رعاية الطفولة.[١٧] ܒܝܬ ܣܦܪܐ ـ ܒܝܬ ܐܘܠܦܢܐ.

أ- ورد في سفر مراثي ارميا تركيبا إضافيا (רַבָּתִי עָם) كثيرة الشعب نحو: " אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם" (איכה א،א) وقد اضيف مفردة רַבָּתִי وهي مفرد مؤنث الى مفردة الشعب עָם وهو إضافة نكرة الى نكرة وبذلك يكون المعنى ذات شعب كثير. وردت في الترجمة السريانية للعهد القديم البشيطتا (ܣܓܝܐ ܥܡܐ)[١٨] واستعمل مفردة (ܥܡܐ).[١٩]

ب- استعمل الشاعر مفردة (מוֹעֵד) والتي تدل على العيد او الموسم او المناسبة والمعنى الأكثر استعمالا هو العيد وقد وردت مع مفردات مختلفة لتكون تركيبا ذات معنى يفيد النص كالاتي:

- ورد تركيب اضافي مثل (בָּאֵי מוֹעֵד) نحو: "דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד" (איכה א،ד) طرق صهيون حزينة من دون آتيّ (الآتين) العيد. ويقصد الآتين الى العيد أي الذين ياتون للعيد وهو التجمع في مكان واحد لان الأعياد سابقا كان الناس يتجمعون في مكان واحد للاحتفال بالأعياد وبذلك يكون مركبا من اسم فاعل جمع בָּאֵי مضافا الى مفردة العيد מוֹעֵד. وردت في الترجمة السريانية البشيطتا (ܕܐܬܝܢ ܠܒܝܥܕܐ) وقد استعمل المترجم مفردة ܕܐܬܝܢ مقرونة بالاسم الموصول دلث واستعمل مفردة ܠܒܝܥܕܐ وقد سبق بحرف الجر اللام لانتهاء غاية بمعنى الى العيد:[٢٠] وردت في الترجمة السريانية البشيطتا (ܕܐܬܝܢ ܠܒܝܥܕܐ) وقد استعمل المترجم مفردة دِاِّين مقرونة بالاسم الموصول د واستعمل مفردة ܠܒܝܥܕܐ وقد سبق بحرف اللام لانتهاء غاية بمعنى الى العيد.
- كذلك ورد تركيب إضافي لامركزي من مفردتين (יוֹם מוֹעֵד) يوم العيد او الموسم والمعنى هو العيد فمفردة يوم انما وردت لتأكيد يوم العيد نحو: " קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד" (איכה ב، ז) صاحوا في المعبد مثل يوم العيد. الملاحظ ان النص السرياني في البشيطتا طابق التركيب في النص العبري تماما (ܒܒܝܬ ܡܕܫܐ ܕܒܝܥܕܐ).[٢١]

ت- ورد تركيب إضافي ورد تركيب מֵימֵי קֶדֶם بمعنى منذ القدم او قديما وهو يتكون من مفردتين מֵימֵי ايام مقرونا بحرف الجر الميم مضافا الى مفردة קֶדֶם قدم ونلاحظ ان مفردة أيام يمكن الاستغناء عنها على حساب التأكيد في المعنى فلو ان الشاعر استعمل فقط مفردة קֶדֶם مع حرف الجر الميم מִקֶּדֶם

منذ القدم فأنها تؤدي الغرض ولكن لكي يكون اكثر دلالة فقد أورد مفردة ايام نحو: "זָכְרָה יְרוּשָׁלַ͏ִם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶ֔יהָ כָּל מַחֲמֻדֶ֖יהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹ֤ל עַמָּהּ֙ בְּיַד־צָ֔ר וְאֵין עוֹזֵ֖ר לָ֑הּ רָא֤וּהָ צָרִים֙ שָׂחֲק֣וּ עַל מִשְׁבַּתָּֽהּ" (איכה א، ז) تذكرت اورشليم أيام فقرها ودمارها كل مشتهياتها التي كانت قديما عند سقوط شعبها بيد العدو ولا معين لها رآها الأعداء وضحكوا على هلاكها. ورد في النص السرياني المترجم البشيطتا التركيب المطابق من ناحية الدلالة واللفظ نحو: ܡܶܢ ܝܰܡܳܬܳܗ̇ ܕ̈ܥܰܢ̈ܝܳܬܳܗ̇.[٢٢]

ث- استعمل الشاعر تراكيب تتكون من مفردة (יַד) مع مفردات أخرى لتعطي معاني جديدة ذات صور بلاغية مجازية كالاتي:

- كما ورد تركيب إضافي مركزي اخر בְּיַד־צָר وهو من وحدتين دلالتين الأولى عضو الانسان اليد والأخرى الضيق والمعنى المجازي قبضة العدو وهو المعنى الذي أصبح رئيسيا في الاية "כָּל מַחֲמֻדֶ֖יהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹ֤ל עַמָּהּ֙ בְּיַד־צָ֔ר וְאֵין עוֹזֵ֖ר לָ֑הּ" (איכה א، ז) كل مشتهياتها التي كانت قديما عند سقوط شعبها بيد العدو ولا معين لها. ورد في النسخة السريانية البشيطتا (ܒܝܕ ܥܪܝܐ) ومفردة ܒܝܕ من حرف الجر الباء مع مفردة ܐܝܕܐ والتي تعني القوة والسلطة والملك قبضة[٢٣]وقد اخذت مفردة ܥܪܝܐ دلالة العدو وهي بالأصل تعني الضيق.[٢٤]
- ورد تركيب اخر (בְּיַד־אוֹיֵב) يتكون من مفردة (יַד) مضافة الى مفردة (אוֹיֵב) وهو تركيب مركزي مجازي فمفردة يد تعني القبضة او السلطة مع مفردة عدو والمعنى الإجمالي قبضة العدو او سلطة العدو نحو: "זָנַח אֲדֹנָי ׀ מִזְבְּחוֹ֙ נִאֵ֣ר מִקְדָּשׁ֔וֹ הִסְגִּ֥יר בְּיַד־אוֹיֵ֖ב חוֹמֹ֣ת אַרְמְנוֹתֶ֑יהָ קוֹל֙ נָתְנ֣וּ בְבֵית־יְהוָ֔ה כְּי֖וֹם מוֹעֵֽד" (איכה ב، ז) ترك الرب مذبحه رذل مقدسه أسلم في قبضة العدو قصورها صرخوا في بيت الله كما في يوم عيده. كما ورد مركب اخر وهو مركب لامركزي يتكون من وحدتين دلاليتين (בֵּית־יְהוָה) بيت الرب والمعنى المعبد. في النسخة السريانية ورد التركيب مطابقا لما جاء في النص العبري ܒܝܬ ܡܪܝܐ[٢٥]بيت السيد (الله)، غير انه استعمل تأويلا لمفردة יְהוָה ياهوفا والتي تعني الله، ولكن اليهود لا يلفظونها فيبدلون لفظها بلفظ אֲדֹנָי السيد ويقصدون به الرب وبذلك فهو راعى معتقدات اليهود في الترجمة.

ج- في الآية "לֹ֣וא אֲלֵיכֶ֗ם כָּל־עֹבְרֵ֣י דָ֔רֶךְ הַבִּ֥יטוּ וּרְא֖וּ אִם־יֵ֣שׁ מַכְאוֹב֙ כְּמַכְאֹבִ֔י אֲשֶׁ֥ר עוֹלַ֖ל לִ֑י אֲשֶׁ֤ר הוֹגָה֙ יְהוָ֔ה בְּי֖וֹם חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ" (איכה א، יב) اما اليكم يا جميع عابري السبيل تطلعوا وانظروا ان كان هناك حزن كحزني الذي عمل فيّ الذي حكم به الرب في يوم غضبه. هناك تركيبين إضافيين עֹבְרֵי דָרֶךְ عابري السبيل وهو تركيب إضافي لم يغير في دلالتي المفردة وهو تركيب مركزي لان الدلالتين مكملتان لبعضهما فيما استعمل تركيبا إضافيا عشوائياً او لا مركزياً في نفس الآية باستعمال وحدتين دلالتين لتوليد وحدة دلالية واحدة فالتركيب חֲרוֹן אַפּוֹ غضب هو يتكون من المفردة חֲרוֹן حرارة אַפּוֹ انف مضاف الى ضمير متصل الواو والمفردتين تعنيان الغضب فضلا عن وجود مفردة مضافة مسبقا وهي مفردة يوم יוֹם ويقصد بها يوم غضب الرب. ܒܝܘܡ ܪܘܓܙܗ [٢٦]

ح- ورد تركيب إضافي لامركزي او عشوائي (מֵשִׁיב נַפְשִׁי) عادت نفسي أي هدأت، ويتكون من وحدتين دلاليتين (מֵשִׁיב) يعيد و (נַפְשִׁי) نفس مضاف الى ضمير المتكلم الياء والتركيب هنا يعني راحتي وسكينتي نحو: " עַל־אֵ֣לֶּה ׀ אֲנִ֣י בוֹכִיָּ֗ה עֵינִי֙ ׀ עֵינִ֣י יֹרְדָ֔ה מַ֖יִם כִּי־רָחַ֣ק מִמֶּ֔נִּי מְנַחֵ֖ם מֵשִׁ֣יב נַפְשִׁ֑י הָי֤וּ בָנַי֙ שֹׁומֵמִ֔ים כִּ֥י גָבַ֖ר אוֹיֵֽב" (איכה א، טז) على هؤلاء عيني باكية، عيني تنزل ماء لأن

المواسي جفاها، مواسي يريحني كان ابنائي هالكين لان العدو تجبّر. في النسخة السريانية البشيطتا ورد التركيب مطابق من ناحية الدلالة ܒܥܝܪ ܒܥܝܪ.[٢٧]

خ- ورد تركيب إضافي من مفردة (אַף) انف مع مفردات لتوليد معاني ودلالات كما في:

- التركيب(בֶּחָרֵי־אַף) بمعنى غضب او سخط وهو يتكون من وحدتين دلاليتين الأولى חָרִי مقرونة بحرف الجر الباء وتعني غضب مع مفردة אַף وتعني انف والمفردتين معا تدلان على الغضب نحو: "גָּדַע בֶּחָרִי־אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב" (איכה ב، ג) قطع بغضب كل قرن إسرائيل واعاده وراء يمينه من امام العدو واحرق في يعقوب كنار لاهبة اكلت ما يحيط. ورد في النسخة السريانية ان المترجم استعمل مفردات تتطابق دلاليا مع المفردات العبرية في التركيب نحو: ܒܚܡܬܐ ܕܐܦܐ.[٢٨]
- ورد التركيب (זַעַם־אַפּוֹ) مع مفردة (אַף) انف وتعني بغضب انفه وهذا التركيب لامركزي يتكون من وحدتين دلاليتين الأولى غضب والثانية انفه نحو: " וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח יְהוָה ו בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן" (איכה ב، ו) ونزع كجنة مظلته واهلك مجتمعه انسى الرب في صهيون الموسم والسبت ورذل بسخط غضبه الملك والكاهن. ورد في النسخة السريانية نفس التركيب الذي استعمل فيه المترجم مفردات تتطابق مع الدلالة للمفردات العبرية ܒܚܡܬܐ ܕܐܦܐ.[٢٩]وقد ازاد حرف الدلث للإضافة.
- استعمل الشاعر تركيبا إضافيا عشوائياً او لامركزياً (חֲרוֹן אַפּוֹ) غضبه في نفس المعنى باستعمال وحدتين دلالتين لتوليد وحدة دلالية واحدة فالتركيب חֲרוֹן אַפּוֹ غضبه هو يتكون من المفردة (חֲרוֹן) حرارة (אַף) مع ضمير متصل للغائب (ו) انف مضاف الى ضمير متصل الواو والمفردتين تعنيان الغضب نحو: "לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ" (איכה א، יב)، اما اليكم يا جميع عابري السبيل تطلعوا وانظروا ان كان هناك حزن كحزني الذي عمل فيّ الذي حكم به الرب في يوم غضبه. في النسخة السريانية ورد تركيب مطابق من ناحية الدلالة وقد ازاد على النص السرياني حرف الدلث بمعنى في نحو: ܒܚܡܬܐ ܕܐܦܘܗܝ.[٣٠]
- التركيب (יוֹם אַפֶּךָ) يوم غضبك وهو تركيب اضافي مركزي من وحدتين دلاليتين لم تلغِ دلالة المفردتين ولكن اصبح مقرونا به لوقوع حدث يتطلب الإشارة اليه نحو: "שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּחוּצוֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ" (איכה ב، כא) اضطجع على الأرض صبي وشيخ، عذاراي وشباني سقطوا بالسيف، فقد قتلت في يوم غضبك ذبحت ولم تشفق. ورد في النسخة السريانية التركيب الذي استعمله المترجم مطابق دلاليا ومختلف من ناحية المفردات المستعملة ܒܥܝܢܐ ܕܐܦܝ.[٣١]

الملاحظ ان النص السرياني استعمل تركيبا واحدا للغضب ܒܚܡܬܐ ܕܐܦܘܗܝ حرارة غضبه بينما استعمل النص العبري تراكيب مختلفة (זַעַם־אַפּוֹ، חֲרוֹן אַפּוֹ، בֶּחָרֵי־אַף) حرارة غضبه ولكن المفردات مختلفة بين (غضب، حرارة، سخونة) وهذا انما يدل على ان المترجم السرياني لم يراع الاختلاف الحاصل في الدلالة بالنسبة للتراكيب العبرية.

د- ورد تركيب מַחֲמַדֵּי־עַיִן المشتهيات او العزيز في صيغة الجمع، وهو تركيب لامركزي من وحدتين دلاليتين الأولى تعني المحبب والمرغوب مع مفردة עַיִן عين والمفردتين تدلان على الرغبة والمشتهية نحو: "דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהַרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עַיִן בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ" (איכה ב، د). كما ورد تركيب إضافي (כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ) بمعنى نار غضبه وهو تعبير مجازي يبغي منها الشدة في التعبير. ورد في النص السرياني تركيب مطابق من ناحية الدلالة نو: ܕܝܩܐ ܒܚܡܬܗ.[٣٢]

ذ- استعمل الشاعر مفردة (בַּת) بنت، لبناء مركبات كالاتي:

- ورد تركيب إضافي مركزي (בַּת־עַיִן) يتكون من وحدتين دلاليتين بمعنى حدقة العين نحو: "צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלָיְלָה אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־עֵינֵךְ" (איכה ב، יח) تضرعوا الى الرب سور بنت صهيون اسكبي كنهر الدمع نهارا وليلا لا تعطي راحة لا تكف حدقة عينك. ورد في النسخة السريانية البشيطتا ان المترجم استعمل مفردات مطابقة للمفردات الواردة في النص العبري ܒܬ ܥܝܢܐ.[٣٣]
- ورد تركيب إضافي (בַּת־צִיּוֹן) بنت صهيون نحو: "יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם" (איכה ب، י) جلس على الأرض شيوخ بنت صهيون ساكتين رفعوا التراب على رؤوسهم. استعمل الشاعر تركيب بنت صهيون وهو متطابق تماما من ناحية الدلالة مع النص العبري ܒܬ ܨܝܘܢ[٣٤] ابنة صهيون.
- ورد تركيب (בַּת־עַמִּי) بنت شعبي نحو: "פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרֶד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי" (איכה ג، مח) غدران مياه سكبت عيني على سحق بنت شعبي. ورد في النسخة السريانية البشيطتا ان المترجم استعمل تركيب ܒܬܥ ܡܘܕܥ ܕܒܪ[٣٥] وهو تركيب فيه اختلاف من ناحية عدم تطابق المفردات فلم استعمل المترجم السرياني مفردة عما والتي تعني شعب وانما استعمل مفردة ܡܘܕܥ وهي مختلفة من ناحية الدلالة.
- ورد تركيب (בַּת יְרוּשָׁלָם) بنت اورشليم نحو: "כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ שָׂרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלָם" (איכה ب، טו) كل عابرو السبيل يصفرون ويهزوا رؤوسهم على بنت اورشليم. في النسخة السريانية جاءت المفردات مطابقة تماما من ناحية اللفظ والدلالة نحو: ܒܬ ܐܘܪܫܠܡ.[٣٦]

الملاحظ ان المترجم السرياني في البشيطتا يستعمل مرة ܒܥܐ بنت ومرة ܒܬ ابنة وكذلك ܒܐ، والمفردات تعني كلها بنت وابنة وهناك اختلاف نسبي في الدلالة، في حين ان النص العبري يستعمل مفردة واحدة في كل التراكيب الواردة في النص (בַּת) بنت.

ر- ورد تركيب إضافي مركزي (חַסְדֵי יְהוָה) احسانات الله وهو تركيب مركزي نحو: "חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו" (איכה ג، כב) احسانات الله اننا لم نفن لان رحماته لم تزل. ورد في النسخة السريانية البشيطتا تركيب مقابل فقد استعمل الشاعر مفردة مختلفة عن المفردة المتممة ܣܗܕܘܬ ܡܪܚܡܘܗܝ[٣٧] فهو لم يستعمل مفردة ܛܝܒܘ او ܚܣܕ التي تعني الله او الرب وانما استعمل مفردة ܡܪܝ وهي تقابل مفردة אֲדֹנָי السيد وهي صفة لله جل وعلا والتي تلفظ بدلا من مفردة יְהוָה المكتوبة وذلك بسبب معتقدات تخص اليهود. لذلك فان المترجم السرياني راعى تلك المسألة وترجم

مفردة אֲדוֹנָי السيد، مع ان المفردة المكتوبة في النص יְהוָה وكان وجوباً الالتزام بما مكتوب في النص.

ز- ورد تركيب إضافي مركزي يتكون من وحدتين دلاليتين (אַבְנֵי־קֹדֶשׁ) حجارة القدس الأولى جمع هي الأساس والثانية متمم وهو اسم مدينة نحو: "אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטָּוב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת" (איכה ד، א) كيف يعتم الذهب يتغير الابريز الجيد تنهال حجارة القدس في رأس كل الشوارع. ورد في النسخة السريانية ان المترجم الترم بالمفردات المقابلة للمفردات الواردة في التركيب العبري ܐܒܢܝ ܕܡܘܕܫܐ[٣٨] وهو يحاول ان يلتزم هنا بما جاء في النص المصدر.

٢ – التركيب الوصفي

هو نوع من اواع التركيب البياني وهو يتألف من صفة وموصوف نحو نجح الطالب المجد.[٣٩] يتكون هذا التركيب من الاسم المركب من لفظين أو أكثر، ويُعد اللفظ الثاني وما بعده وصفا للفظ الاول. بحيث تكون الكلمة منفصلة عن الاخرى، مثل: آلة حاسبة، آلة كاتبة، قروض ثنائية ميسرة، القدرة الشرائية. ܒܥܠܬ ܡܚܫܒ - ܒܥܠܬ ܡܚܫܒ امرأة شرعية: في العبرية המזרח התיכון، الشرق الأوسط ארון הקיר دولاب الجدار، מזג האוויר الطقس.[٤٠] وقد استعمل الشاعر تركيبا وصفيا في مراثي ارميا كالاتي:

أ- ورد تركيب مركزي وصفي من وحدتين دلاليتين الأولى تكون الأساس والثانية تصفها وتحدد ماهيتها مثل (חֶרֶב הַמְדָּבָר) سيف الصحراء نحو: "בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמְדָּבָר" (איכה ה، ט) بأنفسنا نجلب خبزنا من امام سيف الصحراء. ورد في النسخة السريانية ان العبارة التي استعملها الشاعر مطابق تماما من ناحية اللفظ وأحدث تغييرا في مفهوم الدلالة ܣܝܦܐ ܕܒܡܕܒܪܐ[٤١] السيف الذي في الصحراء وبذلك فقد غير من بنية التركيب فبدلاً من ان يكون وصفيا جعلها عبارة سياقية.

ب- ورد تركيب وصفي مركزي استعاري (כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין) (איכה א، ד) كل أبوابها فارغة الاباوب لا تفرغ وانما يقصد ان لا وجود لمن يدخل في تلك الأبواب. التركيب يتكون من وحدتين دلاليتين الأولى وهي الوحدة الأساسية وردت بصيغة الجمع المضاف الى ضمير الغائبة المفرد والثانية صفة فاعلية في صيغة الجمع.

ت- تركيب وصفي مركزي (כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים) (איכה א، ד) كهنتها نائحين وهو تركيب يتكون من وحدتين دلاليتين الأولى الأساس وردت في صيغة الجمع المضاف الى ضمير الغائبة المفردة الهاء والثانية صيغة فاعلية وصفت الأولى وبينت حالهم انهم نائحون.

ث- ورد تركيب (זִלְעֲפוֹת רָעָב) نيران الجوع وهو تركيب مجازي مبني من وحدتين دلاليتين نحو: "עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב" (איכה ה، י) جلودنا اسودت كتنور بسبب نيران الجوع. في النص السرياني ورد التركيب المقابل نحو ܚܘܕܟܐ ܕܟܦܢܐ[٤٢] عذابات الجوع وهنا نلاحظ انه ابتعد عن الدلالة قليلا يبدو انه لم يجد مفردة مطابقة لفظا لمفردة זַלְעֲפוֹת نيران فترجم المعنى الناتج من النيران وهو العذاب فلذلك استعمل مفردة (ܚܘܕܟܐ) عذابات.

٣ – التركيب الاضافي الوصفي:

يتكون هذا التركيب من دمج او مزج التركيب الاضافي مع التركيب الوصفي، ويتكون من ثلاث مفردات اسم مضاف الى اسم مضاف اليه الى صفة، مثل: عصا قياس مُدرَّجة، وقد يتألف هذا التركيب من اسم مضاف الى صفة مضافة الى اسم مضاف اليه، مثل: تمدَّد ثابتُ الحرارة[٤٤]أما في العبرية فنجد בית דין עליון محكمة عليا.[٤٥]ܚܸܕ̈ܘ ܕܘܚܐ ܕܩܘܕܫ كنارة الروح القدس.[٤٦]استعمل الشاعر في سفر مراثي ارميا التركيب الوصفي كالاتي:

أ- ورد تركيب إضافي وصفي من أربعة وحدات دلالية بضمنها فعل مستقبل مسند الى المؤنث (פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי) غدران مياه تسكب عيني، ويمكن فصل هذا التركيب او العبارة الى تركيبين احدهما مركزي (פַּלְגֵי־מַיִם) غدران مياه والأخر من ثلاث مفردات (מַיִם תֵּרַד עֵינִי) مياه تسكب عيني أي تبكي وهو تركيب لامركزي اندمجت دلالة المفردات في دلالة جدية وهي تبكي نحو: "פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי" (איכה ג، מח) غدران مياه تسكب عيني على سحق بنت شعبي. وهو تعبير مجازي أراد الشاعر تصوير الحالة بشكل شديد للتأثير على القارئ او السامع. في النسخة السريانية استعمل الشاعر تركيبا مختلفا ولم يلتزم بالسياق والمفردات المطابقة بل مال الى المفردات المقابلة نحو: "ܥܝܢܝ ܢܚܬ̈ܐ ܡܢ ܥܠ ܫܒܪ ܒܢ ܥܡܝ"[٤٧]عيني ترف على نفسي. الملاحظ ان التركيب السرياني ابتعد عن النص الأصلي من ناحية التركيب الدلالي فهناك فرق كبير بين دلالة البكاء وسكب الدمع وبين رفيف العين وثم اذاد على ذلك مفردة نفسي وهي غير موجود في النص الأصلي العبري.

ب- يصور الشاعر شدة العطش والجوع بتعبير مجازي فقد استعمل تركيبا من اربع مفردات مع أداة ربط (דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ) التصق لسان الرضيع الى حنكه نحو: " דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ אַיִן לָהֶם" (איכה ד، ד) التصق لسان الرضيع الى حنكه من العطش الأطفال يطلبون الخبز ولا من يضعه لهم. في النسخة السريانية ازاد المترجم مفردة على التركيب بان أورد مفردة سقف هي زيادة على التركيب (سقف الحنك) في حين ان مفردة سقف لم ترد في النص الأصلي العبري نحو: ܕܒܩ ܠܫܢܗ ܕܝܢܩܐ ܒܟܦܬ ܣܝܡܗ[٤٨]ويبدو ان المترجم أراد بذلك دقة الوصف.

ت- ورد تركيب وصفي مركزي من وحدتين دلاليتين (אֵשׁ לֶהָבָה) نار لاهبة نحو: "וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב" (איכה ב، ג) وأضرم في يعقوب كالنار اللاهبة اكلت ما حولها. في النسخة السريانية البشيطتا لم يلتزم المترجم في السياق المتبع في العبرية فقد قدّم مفردة النار نحو: ܘܐܚܝܡ ܒܝܥܩܘܒ ܢܘܪܐ ܕܐܟܠܬ ܣܒܝܒܘܗܝ[٤٩]أضرم نارا بيعقوب ولاهبة اكلت يده مجازا ما حوله ويبدو ان المعنى في السرياني لا يتم في الفعل (شَقِ) الا بوجود مفردة نوّرا النار.

٤ – التركيب العددي:

ان هذا النوع من التركيب يشمل ترتيب الاعداد مثل: قرأتُ خمسَ عشرةَ وثيقةً،[٥٠]في العبرية الاعداد المركبة (אחד עשרה שנים עשרה שלש עשרה...)، لم نجد في مراثي ارميا تركيبا عدديا.

٥ – التركيب الاسنادي

يتحقق هذا التركيب من وحدتين دلاليتين مثل: تأبط شراً، جاد الحق، رام الله.[٥١] ܒܥܦܕ ܒܕܡܘ برنون اي ذو النون. بشرط ان يكون الأول مسند الى الثاني كالاتي:

أ- استعمل الشاعر في مراثي ارميا تركيبا اسناديا (לִתְשׁוּעַת יְהוָה) خلاص الرب من وحدتين دلاليتين وهو تركيب مركزي باطني في حقيقته نحو: "טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה" (איכה ג، כו) خير ان ينتظر ويسكت لخلاص الرب. ورد في النسخة السريانية ان المرتجم استعمل المفردة المقابلة ܠܡܦܨܝܐ ܕܡܪܝܐ[٥٢] فهو لم يستعمل مفردة ܡܪܝܐ او ܡܫܝܚܐ التي تعني الله او الرب وانما استعمل مفردة مريا وهي تقابل مفردة אֲדֹנָי السيد وعي صفة لله جل وعلا والتي تلفظ بدلا من مفردة יְהוָה المكتوبة وذلك بسبب معتقدات تخص اليهود لذلك فان المترجم السرياني راعى تلك المسألة وترجم مفردة אֲדֹנָי السيد مع ان المفردة المكتوبة في النص יְהוָה وكان عليه ان يلتزم بما مكتوب في النص مع وجود المفردة السريانية ܡܪܝ او ܡܫܝܚܐ لكنه راعى بذلك معتقدات اليهود بتحاشي لفظ ياهوفا יְהוָה الله تعالى.

ب- استعمل الشاعر تركيبا اسناديا مركزيا من وحدتين دلاليتين لتعطي معنى الفاقد بالسيف نحو: "נָהֲפַךְ לִבִּי בְקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־חָרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת" (איכה א، כ) انقلب قلبي في جوفي لأنني مرارة تمرمرت من الخارج ثكلى سيف وفي البيت كالموت. في النسخة السريانية البشيطتا استعمل الشاعر مفردات مقابلة وقد التزم بترجمة التركيب في النص العبري ܩܛܠܐ ܒܣܦܐ ܒܒܝܬܐ.[٥٣]

٦ – التركيب الاتباعي

يتكون هذا النوع من التركيب من كلمتين مماثلتين صوتياً ويستخدم هذا النوع من التركيب للتأكيد، مثل: حَسَن بَسن، ساغب لاغب؛[٥٤] ܒܝܫ ܘܒܠܝܥ[٥٥] خاوية خالية. وفي العبرية "וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ" (براشيت א، ב)[٥٦] والأرض كانت خرابا ويبابا وعادة يتغير الحرف الأول من المفردة في هذا نوع من التركيب. لم نجد تركيبا اتباعيا في مراثي ارميا.

٧ – التركيب المزجي

هو عملية دمج او مزج كلمتان الى بعضهما لتكون كلمة واحدة، مثل: بعل ـ بك ـ بعلبك، رأس ـ مال ـ رأسمال.[٥٧] في العبرية مثل קולרם جهاراً، חיידק فيروس.[٥٨] وفي اللغة السريانية ܗܘܡ ܒܪܐ (ܗܘܡ ـ ܒܪܐ) رسامة، وضع اليد.[٥٩] ويمكن استخدام (لا) مع اسم جامد، او اسم مشتق، او صيغة نسب او مصدر او مصدر صناعي او فعل مضارع مطاوع لإنتاج مصطلحات علمية مثل: لافلز، لا متماثل، لا محوري، لا توازن، لا هوائية، لا يتحلل. وكذلك يمكن استخدام (شبه، غير، عدم، بين، ذو، ذات، فوق، تحت، النسبة مع الشكل او العضو او المصدر) مثل: شبه سائل، غير مباشر، عدم توازن، بين القطاعات، ذو وريقَتين، ذات الرأسين، فوق صوتي، تحت الحمراء، عنقودي الشكل، غشائيات الأجنحة، ريحيّ التلقيح. وايضا يمكن استخدام نسبة لعدد مع مضاف، مثل: ثلاثي الحلقات؛[٦٠] ثلاثي الابعاد. وفي اللغة السريانية ܦܫܛ نزع السلاح ܦܫܝܛܘܬܐ فك الارتباط[٦١]

في مراثي ارميا استعمل الشاعر تركيبا مزجيا من حرف النفي مع الاسم والفعل غير مرة للدلالة على امر غير متوفر وهو ضروري او انه يعبر عن دلالة باستعمال النفي للمعاكس فقد استعمل (בְּלֹא־כֹחַ) بلا قوة للدلالة على الضعف والوهن بدلا من استعمال مفردة مباشرة (مثل חלש) ضعيف، وهذه بلاغة

الشاعر نحو: "לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף" (איכה א، ו) لم يجدوا مرعى وساروا بلا قوة امام الملاحق (العدو). ورد في النسخة السريانية البشيطتا (ܕܠܐ ܒܚܝܠ)[٦٢]بمعنى بلا قوة أي ضعفاء واعتمد أداة النفي مع أداة الموصول الدلث (ܕ) والتي عملت عمل حرف الجر الباء (ܒ) مقرونة بأداة النفي لا والتقدير بلا مع المفردة ܒܚܝܠ والملاحظ انه استعمل المفردة السريانية المقابلة ܕܠܐ ܒܚܝܠ.

كما انه استعمل نفي اخر (אֵין אָב) لا اب أي يتيم مع وجود مفردة يتيم ولكنه اردفها بتركيب بنفس المعنى نحو: " יְתוֹמִים הָיִינוּ אין (וְאֵין) אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת" (איכה ה، ג) اصبحنا يتامى بلا اب، امهاتنا كالارامل. كما ورد في النسخة السريانية البشيطتا نفس الاستعمال غير انه جاء مقرونا بحرف الدال وهو الاسم الموصول ليصل ما قبله ܕܠܐ ܐܒ.[٦٣]أيضا تقصد الشاعر نفي الفعل للتأكيد على فكرة التعب نحو: "עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא (וְלֹא) הוּנַח־לָנוּ" (איכה ה، ה) على اعناقنا اضطهدنا، تعبنا ولا راحة لنا. ان تعبير لا راحة لنا هو موازي لفكرة تعبنا. ورد في النسخة السريانية البشيطتا انه استعمل تركيب من أداة النفي لا مع الفعل هدأ وارتاح وهو يختلف من ناحية اللفظ ويطابق من ناحية الدلالة ܠܐ ܐܫܬܪܝ.[٦٤]

٨- التركيب الفعلي

هو عملية تركيب وحدتين دلاليتين أحدهما فعل والأخر مع أداة ربط كما استعمل ذلك في سفر مراثي ارميا وهو نوع من التركيب الوصفي كالاتي:

- ورد تركيب من وحدتين دلاليتين (ספק ידיים) بمعنى تحسر وتأسف، وهو من وحدتين دلاليتين وقد وردت في النص مع أداة ربط بينهما (סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם) يصفق عليك الايادي والمعنى التأسف والحسرة نحو: "סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלִָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ" (איכה ב، טו) يصفق عليك الايادي كل عابرو السبيل يصفرون ويهزوا رؤوسهم على بنت اورشليم فيقولون هذه المدينة كمال الجمال بهجة كل الأرض. ܡܚܐܘ ܥܠܝܟ ܟܦܝܢ ܟܠ ܥܒܪܝ ܐܘܪܚܐ.[٦٥]
- الفعل היה (הָיְתָה לָמַס) أصبحت جزية أي انها تدفع الجزية نحو: "רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס" (איכה א،א) العظيمة في الشعوب الاميرة في البلدان أصبحت (تدفع) الجزية. ܪܒܬܝ ܒܥܡܡܐ ܣܪܝܪܬܝ ܒܡܕܝܢܬܐ.
- استعمل الشاعر تركيبا فعليا بتقديم المفردة الأساس على الفعل (לְנִידָּה הָיְתָה) أصبحت نجسة نحو: "חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־כֵּן לְנִידָּה הָיְתָה" (איכה א، ח) خطأً أخطأت اورشليم وعلى ذلك أصبحت نجسة ܚܛܝܬ ܚܛܬ.[٦٦]
- استعمل الشاعر التركيب ذاته الا انه فصله ان جعل مفردة تفصل بينهما نحو: "צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם" (איכה א، יז) امر الله على يعقوب حوله اعداءه والقدس أصبحت نجسة بينهم. ܦܩܕ ܐܠܗܐ ܠܝܥܩܘܒ ܒܣܥܘܪܘܗܝ ܗܘܬ ܢܕܬܐ.
- استعمل الفعل (הלך) ذهب او راح (הָלְכוּ שְׁבִי) ذهبوا سبي أي انهم راحوا سبايا نحو: "עִוְלָיִךְ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־צָר" (איכה א،ה) اطفالها ذهبوا سبياً امام العدو والمقصود انهم صاروا سبايا. ورد

في الترجمة السريانية البشيطتا (ܓ̈ܘ̈ܠܐ ܕܥܒܝܕ)[٦٧] ذهبوا سبيا أي سبئوا او أسروا. وقد استعمل في النسخة السريانية مصدر ܕܥܒܝܕ بمعنى السبي.

- استعمل الشاعر نفس التركيب الفعلي الا انه اتى به هذه المرة مقرونا بحرف الجر (ב) نحو: "וְרָאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ בַּשֶּׁבִי" (איכה א יח) انظروا المي فعذاراي وشبابي ذهبوا في السبي. (ܓ̈ܘ̈ܠܐ ܕܥܒܝܕ).[٦٨]
- استعمل الشاعر الفعل الاجوف (שב) وتصاريفه مع مفردات مختلفة للحصول على معاني جديدة او أكثر دلالة. إذ انه استعمل مع مفردة (אחור) لتعطي معنى التراجع او التقهقر نحو: "גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר" (איכה א،ח) أيضا هي ناحت وتراجعت ܗ̈ܘ̈ܝ ܒܥܝܕ ܠܐܚܘܪ.[٦٩]
- استعمل الشاعر المصدر المضاف (להשיב) مع مفردة (נפש) لتعطي معنى الراحة او السكينة نحو: "נָתְנוּ מחמודיהם (מַחֲמַדֵּיהֶם) בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ" (איכה א יא) وضعوا مشتهياتها في الاكل لترد نفسها (لتستريح). ܟܡܪܝ̈ܐ ܒܝ̈ܕ ܠܡܦܩ ܢܦܫ.[٧٠]
- استعمل الشاعر اسم الفاعل للفعل المزيد (משיב) ليبني مركبا أكثر دلالة نحو: "כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי" (איכה א، טז) إذ ابتعد مني مواسي يعيد نفسي (يريحني) مِفنَا نِئشي[٧١]
- استعمل البناء المزيد بالالف مع مفردة (אחור) لتعطي معناه الزيادة والالزام نحو: "הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה" (איכה א، יג) اعادني وجعلني خاوية طول اليوم خراب. ܗ̈ܘ̈ܝ ܡܦܩܥܢ ܟܝ̈ܚܐ : ܡ̈ܘ̈ܟܦܥܢ ܟܘ̈ܕܕ ܡ̈ܘ̈ܟܫ̈ܐ ܕ̈ܘ̈ܡ ܟ̈ܠ ܝ̈ܘ̈ܡܐ.[٧٢]
- استعمل الشاعر الفعل المضارع مع واو القلب ليعطي دلالة الماضي مع مفردة (נפש) لتعطي معنى الراحة نحو: "כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם" (איכה א، יט) إذ طلبوا لأنفسهم طعاما ليردوا أنفسهم والقصد ليستريحوا. ܘ̈ܢܦܩܘ ܠ̈ܟܘ ܘ̈ܢܦ̈ܩܘ ܢܦ̈ܫ̈ܗ̈ܘܢ.[٧٣]
- ورد التركيب (הֵשִׁיב אָחוֹר) من الفعل المزيد بالألف وزن (הפעיל) مع مصدر مطلق ليعطي معنى ارجع او اعاد بالمعنى السلبي نحو: "גָּדַע בָּחָרִי־אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ" (איכה ב، ג) قطع بغضب كل قرن إسرائيل وارجع يمينه من العدو والمعنى انه تراجع. ܗ̈ܘ̈ܝ ܒ̈ܥܒ̈ܝܪ ܟ̈ܠ ܩ̈ܪܢ.[٧٤]
- استعمل الشاعر تركيبا (קוֹל נָתְנוּ) صرخوا من الفعل والاسم ليعطي دلالة جدية وهو تركيب لامركزي نحو: "קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד" (איכה ב، ז) صرخوا في المعبد كما يوم العيد. ܩ̈ܠ ܒ̈ܗ̈ܒ.[٧٥]
- استعمل الشاعر تركيبا من وحدتين دلاليتين (יָצָא הֲדָר) ذهب بهاء او جمال أي اصبح قبيحا وقد فضّل الشاهر ان يستعمل تركيبا لغويا بمعنى قبيح ليؤثر اكثر في القارئ وقد استعمل الوحدتين بشكل منفصل ليقدم المقصود وهذه بلاغة الشاعر نحو: "וַיֵּצֵא מן בת־ (מִבַּת־) צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה" (איכה א، ו) وذهب من بنت صهيون كل جمالها فكان امراؤها كالأيائل لا تجد مرعى. ܒ̈ܘ̈ܨ ܡ̈ܝ ܒ̈ܢܬ ܨ̈ܗ̈ܝܘܢ ܟ̈ܠ ܗ̈ܕ̈ܪ.[٧٦]
- استعمل الشاعر تركيبا دلاليا (הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם) وضع التراب على راسه، ويتكون من ثلاث وحدات دلالية مع أداة ربط وهي عبارة تعبر عن الحزن الشديد والجزع وفيها تقصد الشاعر ان يستعمل هذا التركيب ليصور مدى الحزن والجزع الشديد نحو: "יָשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן

הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם" (איכה ב، י) جلسوا الى الأرض ساكتين شيوخ بنت صهيون رفعوا التراب على رؤوسهم. ان عادة رفع التراب على الرؤوس عند المصيبة والموت هي عادة في بلاد الرافدين موجودة الى يومنا هذا وهو الحزن حد الجزع. تتطابق العبارة في النسخة السريانية البشيطتا مع العبارة العبرية. ܐܣܩܘ ܥܦܪܐ ܥܠ ܪܫܗܘܢ[٧٧] غير ان المترجم استعمل أداة ربط مختلفة (ب) مع وجود أداة ربط مطابقة للعبرية وهي (على) ويعود ذلك الى خصوصية اللغة السريانية.

- استعمل الشاعر تعبيرا عن الانكسار والذلة (הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן) انزلوا رؤوسهن الى الأرض وهو تعبير مجازي دلالة الذلة والمهانة " הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָ‍ִם" (איכה ב، י) انزلن رؤوسهن الى الأرض عذارى اورشليم. يصف الشاعر حالة الانكسار والخنوع وهي صورة لمن ناله الذل بأن يطأطأ راسه الى الأسفل باتجاه الأرض ويبدو الشاعر لم يجد تعبيرا مناسبا يصف الحالة الا ان تكون دلالة مركبة لان الأفعال العبرية (כנע خنع، נוצח انهزم، הובס انهزم، דוכא اضطهد) لا تؤدي دلالة تلك الحالة وتصف تلك الصورة الا ان يستعمل التركيب المناسب لذلك وحتى في العربية فأن طأطأ راسه هو تعبير استلزامي لوصف صورة الخنوع والذل. استعمل المترجم في النسخة السريانية . ܫܕܝ ܪܝܫܗܘܢ ܠܬܚܬ[٧٨] وقد استعمل المفردات المطابقة في اللغة السريانية وبنفس التركيب ليحافظ على النص وتماسكه وليحافظ على ذات التأثير.
- استعمل الشاعر تركيب فعلي (שָׁמֵנִי שֹׁמֵם) جعلني خرابا وهو تركيب لامركزي إذ ان الفعل الاجوف (שָׁם) دلالته وضع والمفردة الأخرى وهي الأساس (שֹׁמֵם) تدل على فارغ ودلالة المركب الناتج هي خراب نحو "דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם" (איכה ג، יא) ميل طرقي ومزقني، جعلني خرابا. ورد في النسخة السريانية البشيطتا ܐܫܬܝܢܢ ܚܣܝܪܐ[٧٩] نظرا لعدم وجود الجذر (שָׁמֵם) في اللغة السريانية ووجوده في اللغة الآرامية فقد استعمل المترجم مفردة (ܚܣܝܪܐ) مقرونا بحف الجر اللام ليعطي معنى جعلني خربا.
- استعمل الشاعر تركيبا (יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ) يضع فمه في التراب، وهو تركيب لامركزي من ثلاث وحدات بمعنى اللجم والسكوت قسراً كان يقال لشخص اخرس زجرا نحو: "יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה" (איכה ג، כט) يجعل التراب في فمه لعله يوجد رجاء كما ورد في النسخة السريانية المترجمة البشيطتا. ܢܬܠ ܒܥܦܪܐ ܦܘܡܗ لم يبتعد المترجم عن الدلالة العبرية وحافظ على التركيب ذاته لأهمية النص وللحفاظ على الصورة التي قصدها النص المصدر فالتركيب في النص السرياني يتكون أيضا من ثلاث وحدات دلالية واداة ربط وهي مطابقة تماما للعبارة في اللغة العبرية.
- التركيب (עִנָּהּ מִלְּבּוֹ) يذل من قلبه، وهو تركيب مركزي يتكون من وحدتين دلاليتين بينهما حرف جر (מ) كأداة ربط استعمله الشاعر هنا يعني الذلة والمعاناة وهو تعبير مجازي وقد استعمله الشاعر للدلالة على العذاب والذل نحو: "כִּי לֹא עִנָּהּ מִלִּבּוֹ וַיִּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ" (איכה ג، לג) لأنه لا يذل من قلبه ولا يحزن بني الانسان. استعمل المترجم في السخة السريانية البشيطتا ذات التركيب ليحافظ على قدسية النص ولا يبتعد كثيرا عنه ܥܢܐ ܡܢ ܠܒܗ
- استعمل الشاعر تركيب (צָפַד עוֹרִי עַל־עַצְמָי) لصقت جلودهم على عظامهم، وهو تركيب لامركزي يتكون من ثلاث وحدات دلالية مع أداة ربط (על) والحدتين (עוֹרִי עַל־עַצְמָי) هما الأساس واما الفعل (צָפַד) فهو متمم لدلالة التركيب الذي يدل على الضعف والهزالة والوهن من شدة

الجوع. ان هذا التعبير المجازي انما اراد الشاعر به ان يصف الصورة ليؤثر بشكل شديد على القارئ لكسب التعاطف مع المأساة التي حلت ببني قومه نحو: "חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכָּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ" (איכה ד، ח) صارت صورتهم اشد ظلاما من السواد جلودهم التصقت على عظامهم صار يابسا كالخشب. ومثل هذا التعبير أيضا مألوف كثيرا في اللغة لعربية التصق جلده بعظمه دلالة شخص نحيل وهزيل. ورد في النص السرياني المترجم البشيطتا نفس التركيب. ܡܥܦܕ ܡܝܚܡܢ ܒܠ ܐܬܕܡܝ.

- استعمل الشاعر تركيبا (עֲל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ) بمعنى الاضطهاد والظلم وهو تركيب لامركزي من وحدتين دلاليتين مع أداة ربط نحو: "עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא (וְלֹא) הוּנַח־לָנוּ" (איכה ה، ה) على اعناقنا نضطهد تعبنا ولا راحة لنا. ان هذا التعبير مألوف في الموروث العراقي كأن يقال (الطلابة على رقابنا) أي ان الملاحقة على رقابنا دلالة الاضطهاد.ورد في النسخة السريانية البشيطتا التركيب ܒܠ ܥܠ ܒܬܪ ܐܬܕܒܩ [1]وقد حافظ على بناء التركيب لأهمية النص باعتباره نصا مقدسا.

الاستنتاجات

١- مراثي ارميا من الاسفار التي تحدثت عن حال اليهود بعد السبي البابلي ٥٨٦ ق.م. وفي هذا السفر الشعري حاول الشاعر ان ينقل الصورة بشكل مأساوي واستعمل عبارات وتراكيب لغوية للتعبير مجازي لسببين الأول هو العوز الدلالي والسبب الاخر هو للبلاغة التي حملها الخطاب في ثناياه والهدف منها التأثير على القارئ وكسب تعاطفه.

٢- استعمل الشاعر التركيب المركزي من وحدتين دلاليتين لتكوين دلالة ثنائية والوحدتين الدلاليتين احدهما القاعدة والأخرى المتممة او الوصفية مثل (רַבָּתִי עָם كثيرة الشعب، בָּאֵי מוֹעֵד الآتين للعيد، מִימֵי קֶדֶם منذ القدم، בְּיַד־צָר بيد العدو).

٣- استعمل الشاعر التركيب اللامركزي وهو تركيب من وحدتين دلاليتين اضافيتان تدمجان في وحدة دلالية واحدة نحو: (קוֹל נָתְנוּ صاحوا،בֵּית־יְהוָה المعبد، חֲרוֹן אַפּוֹ غضب، מֵשִׁיב נַפְשִׁ مريح، יוֹם מוֹעֵד عيد)

٤- استعمل الشاعر تركيبا فعليا من وحدتين دلاليتين أحدهما فعل والأخر اسم وقد استعملهما بطريقتين بشكل متصل وبشكل منفصل نحو (וַיֵּצֵא מן בת־ (מִבַּת־) צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ ذهب من بنت صهيون كل جمالها او بهاءها، הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן انزلن الى الأرض رؤوسهن، יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ وضع في التراب فمه) اما المتصل نحو: (הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם رفعوا التراب على رؤوسهم، שָׂמַנִי שֹׁמֵם جعلني خرابا).

٥- عند مقارنة التراكيب اللغوية مع النص السرياني في نسخة العهد القديم المكتوبة باللغة السريانية (البشيطتا)، وجدنا ان النسخة السريانية لم تنحى منحى بعيد عن النسخة العبرية وهي الأصل. فقد حاول المترجم ان يستعمل نفس التراكيب لينقل النص كما هو، ولكي يحافظ على بلاغته ودلالاته ويحافظ على نفس التأثير الذي يؤثره النص العبري، ماعدا مفردة (ܒܝܕ ܒܥܘܬ) عيد وتلفظ (ܡܘܥܕܐ) مع وجود مفردة ܥܕܐ التي تعني العيد وهي بطبيعة الحال لا تؤثر على مفهوم النص، وبذلك فقد آثر المترجم السرياني الحفاظ على روح النص على استعمال المفردات ذات الدلالة المباشرة.

٦- استعمل ان النص السرياني استعمل تركيبا واحدا للغضب ܚܡܬܐ ܕܡܗܒܐ حرارة غضبه بينما استعمل النص العبري تراكيب مختلفة (זַעַם־אַפּוֹ، חֲרוֹן אַפּוֹ، בָּחֳרִי־אַף) حرارة غضبه ولكن المفردات مختلفة

بين (غضب، وحرارة سخونة). نستنتج من ذلك ان المترجم السرياني وجد ان المرادفات كلها تعني الغضب وهي المفردة المتممة وليست الأساس في التركيب لذلك لم يراعي التغيير.

7- استعمل النص السرياني في البشيطتا يستعمل مرة ܒܬ̈ܥ بنت ومرة ܒܪ̈ܬ ابنة وكذلك ܒܬ والمفردات تعني كلها بنت وابنة وهناك اختلاف نسبي في الدلالة في حين ان النص العبري يستعمل مفردة واحدة في كل التراكيب الواردة في النص (בַּת) بنت. نستنتج من ذلك ان النص السرياني راعى الدلالة باستعمال المفردات المرادفة.

٨- لم يستعمل مفردة ܡܪܝܐ او ܡܪܢ التي تعني الله او الرب وانما استعمل مفردة ܡܪܝ وهي تقابل مفردة אֲדֹנָי السيد وهي صفة لله جل وعلا والتي تلفظ بدلاً من مفردة יְהוָה المكتوبة وكان يجب الالتزام بما مكتوب في النص العبري بوجود المفردة السريانية او لكنه راعى بذلك معتقدات اليهود بتحاشي لفظ ياهوفا יְהוָה الله تعالى.

Bibliography:

1- 'abi alhusayn 'ahmad bin faris bin zakaria, maqayis allughati, dar alhadithi, alqahirati, 2008 mi.

2- amil adi bulis, alsimat allughawiat lilmustalah alqanunii fi makhtutat al'ahwal alshakhsiat layshwe bar nun, risalat majistir ghayr manshura (baghdad 2020) sa23.

3- awjin mina, qamus kildani-eirbi, ta3 matbaeat hifi, 'arbil 2013.

4- aqlimis yusif dawud, alllumet alshahiat fi nahw allughat alsiryaniati, almusil, 1896m.

5- 'iilya barr shinaya, altarjamani, tahqiq binyamin hadadi, dar almashriq althaqafiati, dahuk, 2007m.

6- salami, eabd alqadir, altarkib wahimiatuh allisaniat eind alqudama' walmuhdithina, jamieat tilmisani- aljazayar, majalat afaq eilmiati, aleadad 13 abril 2017, sa131. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/232/9/1/15633

7- eali alqasimi, ealam almustalah asusuh alnazariat watatbiqatuh aleilmiatu, altabeat al'uwlaa, bayrut 2008 m

8- almuejam alwasita, lajnat min al'asatidhat bi'iishraf salah aldiyn alhawary, earabiun earabii, dar albahar, bayrut .

8- תנ"ך (תורה נביאים וכתובים)

9- אברהם אבן שושן، המילון החדש، 7 כרים، הוצאת קריית שפיר، ישראל 1979.

10- רפאל ניר، הסמנטיקה העברית משמעות ותקשורת،כרך7-10،האוניברסיטה הפתוחה، תל-אביב 1989.

11- ܚܟ̈ܒ ܒܪ̈ܒ̈ܐ. ܦܥ̈ܒ̈ܐ. ܦ̈ܟ̈ܟ̈ܒ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ. ܒ̈ܒ̈ ܐ̈ܝ. ܗ̈ܟ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܪ̈ܐ (٤:٦).

12- ܐ̈ܒ̈ܟ̈ ܗ̈ܟ̈ܐ. ٥٥ܟ̈ܒ̈ܐ ܗ̈ܟ̈ܒ̈ܐ ܕ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ٥٥ܗ̈ܟ̈ ܒ̈ ܗ̈ܟ̈. ٢٠٠٧م.

13-Gero Kunter, Compound Stress in English, The Phonetics and Phonology of Prosodic Prominence, Dissertation an der Universität Siegen, Germany 2011, p.5

14-LAURIE BAUER, COMPOUNDS AND COMPOUNDING, University Printing House, Cambridge, United Kingdom 2017, p. 4-5

الهوامش:

[1] - علي القاسمي، علم المصطلح أسُسُهُ النظرية وتطبيقاته العلمية، المصدر السابق، ص٤٤٩.

[٢] - تأليف لجنة من الأساتذة بإشراف صَلاح الدين الهَواري، المعجم الوسيط، المصدر السابق، ص ٦٨٩.
[٣] - أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، مقاييس اللغة، المصدر السابق، ص٣٥٠.
[٤] - سلامي، عبد القادر، التركيب واهميته اللسانية عند القدماء والمحدثين، جامعة تلمسان- الجزائر، مجلة افاق علمية، العدد ١٣ ابريل ٢٠١٧، ص١٣١. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/232/9/1/15633
[٥] - علي القاسمي، علم المصطلح أسُسُهُ النظرية وتطبيقاته العلمية، المصدر السابق، ص٤٤٩.
[٦] - سلامي، عبد القادر، مصدر سابق، ص ١٣٢.
[٧] -[٧] - امل ادي بولص، السمات اللغوية للمصطلح القانوني في مخطوطة الأحوال الشخصية لايشوع بر نون، رسالة ماجستير غير منشورة (بغداد ٢٠٢٠) ص٢٣.
[٨] - Gero Kunter, Compound Stress in English, The Phonetics and Phonology of Prosodic Prominence, Dissertation an der Universität Siegen, Germany 2011, p.5
[٩] - امل ادي بولص، مصدر سابق، ص٢٣.
[١٠] - תנ"ך
[١١] - أوجين منا، قاموس سرياني ـ عربي، المصدر السابق، ص٧٨٠.
[١٢] - אברהם אבן שושן, המילון החדש, כרך 1, הוצאת קריית שפיר, ישראל 1979, עמ' 582.
[١٣] - سلامي، عبد القادر، مصدر سابق، ص١٣٢.
[١٤] - LAURIE BAUER, COMPOUNDS AND COMPOUNDING, University Printing House, Cambridge, United Kingdom 2017, p. 4-5
[١٥] - רפאל ניר، הסמנטיקה העברית משמעות ותקשורת, כרך 10-7، האוניברסיטה הפתוחה، תל-אביב 1989، עמ' 22.
[١٦] - سلامي، عبد القادر، مصدر سابق، ص ١٣٣.
[١٧] - المصدر نفسه، ص٤٥٠.
[١] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٤:
[١٩] - اوجين منا، قاموس كلداني-عربي، ط٣ مطبعة هيفي، أربيل ٢٠١٣، ص٣٨٦
[٢٠] - أوجين منا، المصدر السابق،ص ٥٣٢.
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣:
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٤:
[٢٣] - أوجين منا، المصدر السابق،ص ٣٠٣.
[٢٤] - أوجين منا، المصدر السابق،ص ٢٣.
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣:
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٨
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٤: ٨
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٦
[٢] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٥
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٤: ٨
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٧
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٤
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٨
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٦
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٨٥٨
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٨
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٣: ٧٨
[٣] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﻣﻨﺘﺨﺒﺔ ﻣﻴﺰﻫﺎ ﻟﻴﻮ ٤: ٢
[٣٩] - سلامي، عبد القادر، مصدر سابق، ص ١٣٣.
[٤٠] - امل ادي بولص، مصدر سابق، ص٢٣.
[٤١] - אברהם אבן שושן, שם, עמ' 492، 80.

[4] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻫ

[4] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺩ

[٤٤] - علي القاسمي، علم المصطلح أسُسُهُ النظرية وتطبيقاته العلمية، المصدر السابق، ص٤٥١.

[٤٥] - אברהם אבן שושן، שם، עמ' 110-108.

[٤٦] - أوجين منا، المصدر السابق، ص٣٤٤.

[4] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻣﺱ

[4] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺩ

[4] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻙ

[٥٠] - علي القاسمي، المصدر السابق، ص٤٥٣.

[٥١] - المصدر نفسه، ص٤٥٤.

[5] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺣﻫ

[5] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺣﻭ

[٥٤] - علي القاسمي، علم المصطلح أسُسُهُ النظرية وتطبيقاته العلمية، المصدر السابق، ص٤٥٤.

[5] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ. ﻓﻜﻴﻮﻫﺎ ﻫﻮﻫﺎ. ﻣﻨﻬﺎ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﻫﻬﺪﺍ ﻭﻫﻬﺎ (ﺹ:ﻑ).

[٥٦] - תנ"ך

[٥٧] - علي القاسمي، المصدر السابق، ص٤٥١.

[٥٨] - אברהם אבן שושן، שם، עמ' 394، 846، 301.

[٥٩] - أوجين منا، المصدر السابق،ص٤٨٥، ص٩٢١.
انظر... المطران اقليميس يوسف داود، المصدر السابق، ص٢٢٠.
انظر ايضاً... اسقف إيليا بر شينايا، الترجمان، المصدر السابق، ١٩٩.

[٦٠] - علي القاسمي، علم المصطلح أسُسُهُ النظرية وتطبيقاته العلمية، المصدر السابق، ص ٤٥٢، ص٤٥٣.

[٦١] - ابرم نورا. ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻭﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. حلب.١٩٩٧م.. ف ٢٧٢.

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ . ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻫ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ. ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻙ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻭ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻣﻫ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺱ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ. ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻭ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ. ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻣﺱ

[6] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺱ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻉ

[7] ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ. ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻣﻫ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻣﻙ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻣﻙ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻙ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻭ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻫ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺩ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺩ

[7] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻉ

[8] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﺣﻙ

[8] – ﻣﻌﺠﻢ ﻟﻐﺔ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ ﻓﻲ ﺍﻟﻌﻬﺪ ﺍﻟﻘﺪﻳﻢ. ص: ﻫ